



## Júnior, um novo amigo

Belotie Nkashama, QueenMama (ill.)  
Editions Bethstory, 2021 / Edições Bethstory

Portugais  
Português

**(Couver-  
ture)** **Junior**  
**Un nouvel ami**  
Une histoire et un jeu

(4<sup>ème</sup> de  
couver-  
ture) Trois petits amis sont fous de joie de voir leur ville toute blanche et font un bonhomme de neige. De la maison voisine, Arthur, un nouveau dans le quartier, les observe. Il paraît qu'il a un serpent, disent les enfants... Aïe, comment pourront-ils s'entendre ? Grâce aux mikatés, un vrai délice !

(p. 5) Belotie Nkashama  
Illustrations : QueenMama

Junior  
Un nouvel ami

Éditions Bethstory

(p. 7) Il a beaucoup neigé durant la nuit. La ville entière est recouverte d'un grand manteau blanc. Junior sort de la maison et s'empresse de rejoindre ses amis.

— Et si on faisait un bonhomme de neige ? propose alors Dino, vêtu d'une combinaison bleue.  
— Ah oui ! Le plus grand qu'on n'ait jamais fait ! répond Junior.

(p. 8) — Je vais chercher des branches pour lui faire des longs bras ! s'exclame Dino.  
— On pourrait aller chercher des châtaignes pour lui faire des boutons.

**Júnior**  
**Um novo amigo**  
Uma história e um jogo

Três pequenos amigos estão eufóricos à ideia de ver a cidade coberta de branco e decidem fazer um boneco de neve. Da casa vizinha, o Artúr, novo no bairro, observa-os com atenção. Ao que parece, ele tem uma serpente, dizem as crianças....Ai, como poderão eles dar-se bem? Graças aos mikatés, uma verdadeira delícia !

Belotie Nkashama  
Ilustrações : QueenMama

Júnior  
Um novo amigo

Edições Bethstory

Nevou muito durante a noite. A cidade inteira está coberta com um manto branco. O Júnior sai de casa e apressa-se a ir ter com os amigos.  
- E se fizéssemos um boneco de neve? propõe então o Dino, vestido com um fato azul.  
- Sim ! O maior que a gente já tenha feito, responde o Júnior.

-Vou buscar os ramos para lhe fazer uns braços compridos! diz o Dino.  
Podíamos ir buscar castanhas para lhe fazer uns botões.

- Oui, bonne idée Nina ! Et moi, je vais demander une carotte à ma maman pour lui faire un joli nez, ajoute Junior.
- (p.10) — Oh ! Regardez ! C'est le nouveau voisin ! s'écrie Junior.  
— Mon frère dit qu'il a un grand serpent comme animal de compagnie. Tssssss, fait Dino, imitant ainsi le sifflement du reptile tout en rampant sur la neige, ce qui ne manque pas de faire rire Nina.  
— On peut lui proposer de venir jouer avec nous ? demande Junior.  
— Euh, non, il n'a pas vraiment l'air gentil, dit Nina, inquiète.
- (p. 12) À peine Nina a-t-elle fini de parler que Junior fait signe de la main au petit voisin.  
— Veux-tu jouer avec nous ?  
— Non ! De toute façon, les bonshommes de neige sont pour les bébés, lâche le petit garçon en s'en allant tout penaud, les mains dans les poches.
- (p. 14) Un peu déçu, Junior retourne vers ses camarades.  
— Tu avais raison, Nina, il n'est vraiment pas gentil.  
— Venez, on va terminer notre bonhomme de neige, les encourage Dino.
- (p. 16) — Oh, comme il est beau ! s'émerveille la petite fille.  
— Mais il lui manque quelque chose, constate Dino en se grattant la tête.
- (p. 19) — Oui, je sais : un bonnet pour le protéger du froid, réplique Junior en enlevant le sien pour le mettre au bonhomme de neige.  
— Ah ! voilà ! maintenant, il est prêt pour affronter le froid ! se réjouit Nina, ce qui fait rire ses amis.  
Pendant que les trois amis s'amusent, Junior remarque que le petit voisin les observe de sa maison, l'air triste.
- (p. 20) — Atchoum ! Atchoum ! fait Junior.  
Au même moment, sa maman le rappelle :  
— Junior, il faut rentrer maintenant, avant que tu ne tombes malade.
- (p. 22) Une fois à la maison, Junior se réchauffe près de la cheminée avec ses parents. Il leur raconte ce qui s'est passé avec le voisin.  
— Tu crois qu'il ne nous aime pas, maman ?  
— Mais non, mon chéri, peut-être qu'il était intimidé par vous trois. J'ai une idée ! Et si on faisait des mikatés pour les lui apporter ?
- Sim, boa ideia Nina ! E eu, vou pedir uma cenoura à mãe para lhe fazer um belo nariz, acrescenta o Júnior.
- Oh ! Olhem ! É o novo vizinho ! expressa o Júnior.  
- O meu irmão disse que ele tem uma grande serpente como animal de companhia. Tssssss, faz o Dino, imitando assim o assobio do réptil, ao rastejar na neve, o que faz rir bastante a Nina.  
-Podemos convidá-lo para vir brincar connosco? Pergunta o Júnior.  
-Hum, não, ele não parece simpático, diz a Nina preocupada.
- Assim que a Nina acabou de falar, o Júnior acenou ao pequeno vizinho.  
-Queres brincar connosco?  
-Não, de qualquer forma, os bonecos de neve são para os bebés, expressa o rapazinho ao virar costas, com as mãos nos bolsos.
- Ligeiramente desapontado, o Júnior voltou para junto dos seus camaradas.  
-Tinhas razão, Nina, ele não é mesmo nada simpático.  
Venham, vamos terminar o nosso boneco de neve, motiva-os o Dino.
- Oh, ele é tão bonito ! diz a menina completamente maravilhada.  
-Mas falta-lhe alguma coisa, constatou o Dino, coçando a cabeça.
- Sim, eu sei : um gorro para o proteger do frio, responde o Júnior, retirando o seu para o colocar no boneco de neve.  
-Ah ! Já está ! agora sim, está pronto para enfrentar o frio ! alegre-se a Nina, o que faz rir os seus amigos. Enquanto os três amigos se divertem, o Júnior repara que o vizinho os observa de sua casa, com um ar triste.
- Atchim ! Atchim ! faz o Júnior.  
No mesmo momento, a mãe lembrou-o:  
-Júnior, é tempo de vir para casa, antes que adoeças.
- Uma vez em casa, o Júnior foi aquecer-se junto da lareira, com os seus pais. Ele conta-lhes o que aconteceu com o vizinho.  
-Tu achas que ele não gosta de nós, mãe?  
-Claro que não, meu querido, talvez ele só se sintia intimidado por vocês os três. Tenho uma

	— Hmmm, mon goûter préféré ! Trop bon !	ideia! E se fizéssemos mikatés e lhos levássemos? -Hmmm, o meu lanche preferido. Tão bom !
(p. 24)	Plus tard dans la journée, Junior et sa maman se rendent chez leurs voisins. Il se hausse sur la pointe des pieds et sonne à la porte. Une dame vient leur ouvrir. — Bonjour, voici Junior et je suis Kimia, sa maman. Nous sommes vos voisins d'en face. — Bonjour, Junior, bonjour, Kimia. Moi, c'est Sophie et lui, c'est Arthur. Tu dis bonjour ? Mais Arthur se cache derrière sa maman. — Entrez, ne restez pas dans le froid.	Mais tarde nesse dia, o Júnior e a mãe dirigem-se à casa dos vizinhos. Ele ergue-se na ponta dos pés e toca à campainha. Uma senhora vem abri-lhes. -Bom dia, este é o Júnior e eu sou a Kimia, a mãe. Nós somos os vizinhos da frente. -Bom dia Júnior, bom dia Kimia. Eu, sou a Sofia e ele, é o Artúr. Dizes olá aos vizinhos? Mas o Artúr esconde-se atrás da mãe. -Entrem, não fiquem aí ao frio.
(p. 26)	— Miam, c'est trop bon ces petites boules ! s'exclame Arthur, qui oublie sa timidité en dévorant les beignets qui lui ont été offerts. — Ce sont des mikatés, un goûter de mon pays d'origine et ma maman fait les meilleurs.	-Miam, que boas que são estas bolinhas, expressa-se o Artúr, que esquece a timidez, ao devorar os bolos que lhe são oferecidos. -São mikatés, um lanche típico do meu país e é a minha mãe quem os faz melhor.
(p. 28)	— Pourquoi tu n'es pas venu jouer avec nous, tout à l'heure ? demande Junior. — Parce que j'avais peur que vous vous moquiez de moi, dit Arthur. — Mais pourquoi dis-tu ça ? lui demande Junior, surpris. — Là où j'habitais avant, je n'avais pas de copains. Les autres étaient méchants avec moi, avoue Arthur tristement.	-Porque é que não vieste brincar connosco, há bocado? pergunta o Júnior. -Porque eu tinha medo que vocês se rissem de mim, diz o Artúr. -Mas porque dizes isso? pergunta-lhe o Júnior, surpreso. -Onde eu vivia antes, não tinha amigos. Os outros eram maus comigo, confessa o Artúr tristemente.
(p. 30)	Junior est désolé pour Arthur. C'est alors qu'il lui demande : — Est-ce que tu veux bien être mon ami ? Arthur accepte avec un grand sourire.	O Júnior sente-se desolado pelo Artúr. É então que lhe pergunta: -Queres ser meu amigo? O Artúr aceita com um grande sorriso estampado no rosto
(p. 32)	Jouons ensemble ! Observe les deux images. Trouve les sept différences et entoure-les sur la deuxième image.	Vamos jogar juntos! Observa as duas imagens. Encontra as sete diferenças e assinala-as na segunda imagem
(p. 34)	Solution	Solução

Traduction : Sara Quelhas

Coordination des traductions :

Interbiblio

[www.interbiblio.ch](http://www.interbiblio.ch)

[info@interbiblio.ch](mailto:info@interbiblio.ch)